

Ri yo'k, ri imul (*El coyote y el conejo*)

Cuento de Manuel Riquiac Tzen

Jun imul, jun yo'k. Ri yo'k ri' kutij ri sin imul. Karoqotaj, karoqotaj, karoqotaj, kuchapa'. Xuriqa ri imul, waw! kacha che. Xuchapa'.

“No tio” – ri yo'k tio, are tio coyote kecha le' – tos “No tio, no tio, na kinatij taj”, kacha ri imul che. “Na kinatij taj, kinya jun sipanik chawe”, kacha che.

“Bay, utz la', su kaya chwe?” kacha.

“Bay, jattak'al je le', kinya jun utz aprut chawe,” kacha che.

Un conejo y un coyote. El coyote se quería comer al conejo. Lo persiguió, lo persiguió, lo persiguió y lo atrapó. Encontró al conejo y lo atrapó.

“No, tío” – el coyote es tío, tío coyote le dicen. Entonces, “No tío, no tío, no me vas a comer,” le dijo el conejo. “No me vas a comer, te voy a dar un regalo,” le dijo.

“Está bien, ¿qué me vas a dar?” le dijo.

“Vaya, párate allí, te voy a dar una buena fruta,” le dijo.

“Bay utz la’, su ri kaya chwe?” cha.

“Jun tulul,” cha.

Xuqasaj, cha. “Bay, te’ jattak’aloq”.

Bay, tas!, wa’q!, pa uchi’, cha. Xjiq’ jun tio coyote xcha kan che. Xjili’ kanoq, xa xkam kanoq, xjili’ kanoq.

“A - a - a!” kacha ri yo’k.

Ri jun imul xb’ek. Xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek. Baya.

Aretaq xwa’lijsax b’i ri yo’k cha, “Chu xb’e wi chi’?” Ri are’ kusiqo, kusiqo, kojcha che, kutzukuj. Xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek, bay. Ri imul, ya k’o chi loq chinaj, cha

“Está bien, ¿qué me vas a dar?” le preguntó.

“Un sapote,” le dijo.

Lo bajó. “Entonces párate.”

Entonces ¡pum! En la boca le dio. Se ahogó al tío coyote.

Solo así hizo, se desmayó, solo así pasó.

El conejo se fue, ¡ay! se fue, se fue, se fue.

Quando despertaron al coyote, dijo: “¿Adónde se fue?”

Como él lo podía oler, lo olió. Le empezó a buscar. Fue detrás del conejo. El conejo ya estaba lejos.

K'o jun monton k'ab' kojcha oj chike, colmena. Tos xuya pa jun b'o'j, cha. Xuya si' chuxe' cha. Xuya chuxe'. Tas! Tas! Tas! Tas! Tas!

“Tio, tio, tio, na kamiy taj. We in ri', xintzak qawa. Tos xutzako”, cha, baya. “At katzukuj koq, kanim b'i le aq'ab' chupam jun b'o'j” kacha che ri tio coyote, cha.

“Bueno, we na tzij taj, katintij chanim,” kacha ri yo'k che ri imul.

“No', na kinatij taj, ri wech in chanim ri', katzukuj koq, kajik' kan ri atamal pa le ab'o'j” cha che.

Y había un montón de abejas, una colmena. Entonces la puso en una olla y puso leña debajo. Puso la leña debajo.

“Tío, tío, tío, no te preocupes. Ya busqué nuestra comida. Entonces se coció,” le dijo. “Tú busca, mete tu mano en la olla,” le dijo al tío coyote.

“Bueno, si es mentira, te voy a comer ahora,” le dijo el coyote al conejo.

“No, no me vas a comer, lo que tengo aquí ahora, busca, saca tu tamal de la olla,” le dijo.

“Ja’e” cha che ri yo’k.

K’o ri jun b’o’j chu q’aq’. Xa rumal k’o le k’ab’ chupam, kujut kan ri uqab’ chupam, cha, “way!”. Chi xepe colmenas, xik’is chupam, cha.

“Way!” cha sin yo’k. Ri yo’k xqaj pa ulew, xa xkam kanoq.

Xb’e chi ri imul, cha. “Eeee” xb’e chi jun b’elt, cha. Bay xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek. Bueno, xeqaj chi palo. Xeqaj chi palo, cha. Bay k’o wi, chi palo k’olik ri’, xeqajoq. Bay xa rumal chaq’ab’, k’o le ik’. K’o le ik’, kacha, tos k’o pa ri ja’, cha, je wa’ ub’anom, k’o pa ja’ cha. Xeqaj ri conejo, xril kan ri ik’, cha.

“Está bien,” le dijo el coyote.

La olla estaba en el fuego. Y como ahí estaba la colmena adentro, cuando metió su mano dentro, salieron las abejas que llenaban dentro de la olla.

“¡Ay!” dijo el tío coyote. El coyote se cayó a la tierra y de una vez se desmayó.

Se fue de nuevo el conejo, otra vez se fue. Entonces se fue, se fue, se fue. Llegó al mar. Estaba allí, al mar llegó. Y como era de noche, estaba la luna. Estaba la luna, entonces se veía en el agua. Y llegó el conejo y vio la luna.

“Kamik su kinb’an che jun tio coyote? Xpe chi jun b’elt chwij.
Chanim kinb’ij che kutij kexu chiri’.”

Baya, “Xatpetik,” cha che cha.

“Ximpetik.”

“Ah, bueno.”

“Chanim katintijo,” kacha che.

“No’, na kinatij taj, chawila panoq, k’o jun man kexu chupam
la ja” cha. Are le ik’. “K’o le kixu, chatija’,” kacha che.

*Dijo: “¿Hoy qué le voy a hacer al tío coyote? Ya viene otra
vez detrás de mí. Ahora le voy a decir que coma queso.”*

Entonces, “¿Viniste?” le dijo.

“Vine.”

“Ah bueno.”

“Ahora te voy a comer,” le dijo.

*“No, no me vas a comer, allí hay un gran queso en el agua,”
le dijo. La luna, pues. “Hay queso, cómelo,” le dijo.*

Bay. Tio coyote, top, top, top, top, top! K'o taj, na k'o taj, xa na kuriqa taj, xa na kuriqa taj.

“No, chatija', chatija'”.

Xnoj upam ri tio coyote che ja', joron pues, cha'.

“Ah, ya no,” kacha.

“No', chatija na, chatija na, kariqa le', k'o chik, k'olik.”

Ri ik' k'olik le'. Kexu kacha che cha, “k'o la kexu, k'o la kexu, may pen, k'o la kexu, padentro”.

Bueno, el tío coyote trató de comerlo. Pero no estaba, no estaba, no lo encontraba, no lo encontraba.

“No, come, come.”

Se llenó el estómago del tío coyote de agua, de agua fría pues.

“Ah, ya no,” dijo.

“No, come, come, ya lo vas a encontrar, ya está ahí, ya está ahí.”

La luna estaba allí. Queso le dijo que era. “Hay queso, hay queso, sin pena, hay queso, para adentro.”

B'a, "Chi tzij?"

"Tzij, chatija ombr".

Xnoj upam ri yo'k, xsanq'ajin upam. "Ya no", b'len!

Xb'e chi jun b'elt ri imul cha, xb'ek, xb'ek, xb'ek, xb'ek, xb'ek.

"Chanim katintijo" kacha che cha.

"No', na kinatij taj, na kinatij taj, chanim ri', kinb'e chi na, tos chawila pan na."

"Bay utz la"

"¿Es verdad?"

"Sí, es verdad, come, hombre."

Se le llenó el estómago al coyote, se le hinchó el estómago.

"Ya no."

Se fue otra vez el conejo, se fue, se fue, se fue.

"Ahora te voy a comer" le dijo el coyote.

"No, no me vas a comer, no me vas a comer. Ahora mismo me voy, entonces ve a verme, que me voy."

"Vaya está bien."

Tos por eso xb'ek, xb'ek, xeqaj jun triko, k'o chi triko cha. Je' taq je le' triko le', xuriqa keb' masat. K'o ri masat cher kakitij triko cha. Wa'q, pla, pla, pla!

“Bueno muchaw, su kitij chila'?” cha che.

“K'o qawa.”

“Ah, k'o iwa?”

“K'olik”

“Bay chiniwiye'j na, in chanim kinb'ij chiwe ri', kape jun tio, kixuto' chutijik,” kacha chike cha.

Entonces por eso se fue, se fue. Llegó a un trigal, había trigo. En el trigal encontró dos venados. Estaban comiendo trigo.

“Bueno muchachos, ¿qué están comiendo allí?” les dijo.

“Tenemos nuestra comida.”

“Ah, ¿tienen su comida?”

“La tenemos.”

“Bueno, espérense, yo ahora les digo que viene un tío, les va a ayudar a comerla” les dijo.

“Chi tzij?”

“Tzij”

“Ja’e”

“Rumal ri are’, ri are’ ri’ k’o re.”

“Bay utz la’. K’olik?”

“K’olik.”

Bay, tajin kakitij triko ri masat. Tas, tas! Xpe chi jun tio coyote. Tas! xeqajoq.

“Chanim, chi xb’e wi ri jun imul chi’?”

“¿*Es verdad?*”

“*Sí, es verdad.*”

“*Está bien.*”

“*Porque él tiene su comida también.*”

“*Está bien. ¿Sí tiene?*”

“*Sí, tiene.*”

Estaban comiendo trigo los venados. Vino de nuevo el tío coyote, allí llegó.

“¿*Ahora adónde se fue el conejo?*”

“Ah, k’o je le’ xo’l le q’e’t” cha.

“Chanim babosada chiwe, chanim kixintij in”.

Xuchap ri keb’ masat, xu’tijo. Chila’ xub’an escapar rib’ sin imul. Xutij b’i ri keb’ masat ri jun yo’k. Masat, rumal la’ na xaq ta kab’ix venado chike, “sos venado vos” kecha cha, xa rumal ri masat xetijiwik. Xub’an kan babosear jun imul. Xukoj kik’u’x, kojcha oj che, xukoj k’u’x cha. “Chitija le iwa, kape r jun tio chanim, kixuto’o” xa xu’tijo. Are la’ ri jun ch’ob’oj rech jun imul.

“Ah, se fue entre los surcos,” dijeron.

“Ahora son babosos ustedes, ahora les voy a comer a ustedes.” Atrapó a los dos venados y se los comió. Allí se escapó el conejo de nuevo. El coyote se comió a los dos venados. Por eso es que se le dice venado a uno, “sos venado vos” dicen, por esos venados que fueron comidos. Los engañó el conejo. Los convenció, “coman su comida, ya viene un tío ahora que les va a ayudar” – pero solo se los comió.

Esa es la historia del conejo.